



**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461  
Khẩn cấp 972-242-8360  
Fax 972-446-9551

**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006

[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)

**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng  
Sáng Thứ Bảy: 8:00

**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30  
(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## THỨ MỤC VỤ

### MÙA CHAY - MÙA ÂN THÁNH

**T**rong Sứ điệp Mùa Chay 2015, Đức Thánh Cha Phanxicô có nhắc đến đây là một mùa canh tân đối với Hội Thánh, nhưng trên hết là “một mùa ân thánh” (2 Cor 6:2) bởi vì đây là thời gian chúng ta được mời gọi nhớ lại việc Chúa đã yêu thương chúng ta trước (1 Ga 4:19). Đúng thế, Thiên Chúa không ngừng quan tâm, chăm sóc chúng ta ngay cả khi chúng ta bỏ Ngài và đứng đưng với tha nhân. Vì thế, trong Mùa Chay 2015 này, để Giáo Hội có thể canh tân và không trở nên đứng đưng với người khác, Đức Thánh Cha đề nghị các tín hữu hãy suy

tư về ba điều:

\* Điều đầu tiên, ở mức độ Giáo Hội hoàn vũ nói chung, các tín hữu phải lắng nghe Lời Chúa và lãnh nhận các bí tích, đặc biệt là Bí tích Thánh Thể, để qua đó họ trở nên điều họ lãnh nhận: trở nên chi thể của Thân Mình Chúa Kitô, chính là Hội Thánh. Nói một cách khác, một khi các tín hữu thuộc về Chúa Kitô tức là thuộc về một Hội Thánh thì họ không thể nào đứng đưng đối với nhau được như Thánh Phaolô từng khẳng định: “*Vì thế, nếu một chi thể đau, thì tất cả các chi thể đau chung; và nếu một chi thể được vinh dự thì tất cả các chi thể khác cùng vui mừng với chi thể ấy*” (1 Cor 12:26).

\* Điều thứ hai, ở mức độ các giáo xứ và cộng đoàn, Đức Thánh Cha Phanxicô đề nghị cảm thức của tín hữu về Hội Thánh như là Nhiệm Thể Chúa Kitô đòi buộc họ phải biết chia sẻ những gì Thiên Chúa ban cho bằng cách chăm sóc những phần tử yếu đuối nhất, nghèo khổ và bé nhỏ nhất tại địa phương. Để thực hiện điều này, Đức Thánh Cha mời gọi các tín hữu phải vượt qua những ranh giới của Giáo Hội hữu hình theo hai chiều hướng: (1) “bằng cách liên kết trong kinh nguyện với Giáo Hội thiên quốc” bởi vì “khi Giáo Hội trần thế cầu nguyện thì thiết lập một sự hiệp thông phục vụ và mưu ích cho nhau, bay lên trước nhan Thiên Chúa.” Đức Thánh Cha nhắc nhở rằng “Cùng với các thánh đã tìm được sự sung mãn trong Thiên Chúa, chúng ta là thành phần cộng đồng hiệp thông ấy, trong đó tình thương chiến thắng sự đứng đưng”; (2) “mỗi cộng đoàn Kitô hữu được kêu gọi hãy vượt qua ngưỡng cửa nối kết họ với xã hội xung quanh, với những nghèo và những người xa xăm [bởi vì] Hội Thánh tự bản chất là thừa sai, không co cụm vào mình nhưng được sai tới tất cả mọi người”.

\* Điều thứ ba, đó là đứng trước những đau khổ cùng cực của con người, các tín hữu hãy ra sức cầu nguyện trong tình hiệp thông với Giáo Hội trần thế và

Giáo Hội thiên quốc. Ngài viết: “Chúng ta đừng coi nhẹ sức mạnh kinh nguyện của bao nhiêu người! Sáng kiến 24 giờ cho Chúa, mà tôi cầu mong sẽ được cử hành trong toàn thể Giáo Hội, kể cả ở cấp độ giáo phận, trong những ngày 13 và 14/3 tới đây, muốn biểu lộ sự cần thiết phải cầu nguyện”. Ngoài việc cầu nguyện, các tín hữu có thể giúp đỡ bằng việc bác ái đối với những người ở gần cũng như những người ở xa. Cuối cùng, người tín hữu cũng phải nhìn nhận ra nơi “sự đau khổ của tha nhân là một lời mời gọi hoán cải bởi vì nhu cầu của người anh em nhắc nhở cho tôi sự mong manh của đời tôi, sự lệ thuộc của tôi đối với Thiên Chúa và đối với anh chị em.”

Ước gì Sứ Điệp Mùa Chay 2015 của Đức Thánh Cha Phanxicô là một lời nhắc nhở chúng ta về nhu cầu cần tìm đến ân sủng cứu độ của Thiên Chúa để rồi một khi đã lãnh nhận các ân phúc của Ngài qua Lời Chúa và các Bí tích, đặc biệt là Bí tích Hoà Giải và Bí tích Thánh Thể, chúng ta được hiệp nhất trong lòng mến đối với nhau và đối với những anh chị em cùng khổ, bất hạnh.

**Lm Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**



## Lịch Nhung Đụ Trong Tuần

- 22-2: Chúa Nhật I Mùa Chay, Năm B.
- 23-2: Thứ Hai, Lễ Thánh Polycarpô, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- 24-2: Thứ Ba trong Tuần I Mùa Chay.
- 25-2: Thứ Tư trong Tuần I Mùa Chay.
- 26-2: Thứ Năm trong Tuần I Mùa Chay.
- 27-2: Thứ Sáu trong Tuần I Mùa Chay. Kiêng thịt.
- 28-2: Thứ Bảy trong Tuần I Mùa Chay.
- 29-2: Chúa Nhật II Mùa Chay, Năm B.

## Thông Báo

### CẢM ƠN TỔ CHỨC TẾT ẤT MÙI 2015

Cha Giám quản chân thành cảm ơn Hội Đồng Mục Vụ, Hội Đồng Tài Chánh, Ban Thường Vụ, Ban Phụng Vụ, Ban Nhà Bếp, các Hội đoàn, Ban ngành, các em học sinh, Thiếu Nhi Thánh Thể và mọi người trong Giáo xứ đã tích cực đóng góp công sức cho việc chuẩn bị và tiến hành Mừng Tết Nguyên Đán Ất Mùi 2015 được diễn ra tốt đẹp. Xin Chúa tiếp tục chúc lành cho những cố gắng của chúng ta trong việc duy trì và cổ võ đức tin trong truyền thống và văn hoá Việt Nam.



### MÙA CHAY THÁNH 2015

Mùa Chay 2015 bắt đầu với Thứ Tư Lễ Tro ngày 18/2 và kết thúc trước Thánh Lễ Tiệc Ly thứ Năm Tuần Thánh 2/4 đánh dấu một thời kỳ cầu nguyện, ăn năn, thống hối, chay tịnh và gia tăng công việc bác ái để chuẩn bị cho việc mừng Đại Lễ Phục Sinh vào ngày 5/4/2015. Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ thực hiện trong Mùa Chay này:

\* Ăn Chay & Kiêng Thịt: (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày Thứ Tư Lễ Tro & các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay vào ngày Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được phép ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

\* Bác Ái: Tiếp tục thông lệ của Giáo xứ, xin mọi người, cách riêng những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay nhằm giúp người nghèo tại Việt Nam.

\* Cầu Nguyện: Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, giáo hội và thế giới.

\* Đi Đàng Thánh Giá: Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá mỗi Thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 6 giờ 30 chiều.

\* Xưng Tội: Trong Mùa Chay, ngoài ngày Xưng tội của cả Giáo xứ lúc 7 giờ tối Thứ Ba ngày 17/3/2015, mọi người có thể xưng tội vào lúc 6 giờ chiều mỗi ngày hoặc có thể gọi điện thoại với Cha Giám quản ở số (972) 242-8360 để lấy hẹn xưng tội.

\* Tĩnh Tâm: Chuẩn bị tâm hồn và thời gian để đến tham dự Cuộc Tĩnh tâm Mùa Chay của Giáo xứ tối Thứ Sáu 20/3 & ngày Thứ Bảy ngày 21/3/2015 với Cha Giảng phòng Phêrô Hoàng Xuân Nghiêm, nguyên Chánh xứ Giáo xứ Đức Mẹ Lavang (Giáo phận Grand Rapids, MI) và Thủ Quỹ Liên Đoàn Công Giáo Việt Nam tại Hoa Kỳ trong nhiều nhiệm kỳ.

### MÙA CHAY 2015: CẦU NGUYỆN CHO ANH CHỊ EM DỰ TÒNG

Mùa Chay bắt đầu một thời kỳ quan trọng trong cuộc hành trình tìm gặp Chúa của anh chị em Dự tòng, Trong Thánh lễ 9 giờ sáng Chúa nhật I Mùa Chay (22/2), Giáo xứ chúng ta cử hành Nghi thức Tiến Cử (Rite of Sending) để bày tỏ sự chấp thuận và nâng đỡ của cộng đoàn đối với anh chị em Dự tòng để rồi vào Chúa nhật II Mùa Chay (1/3), họ sẽ được gửi đến Đức Cha Kevin Farrell của Giáo phận Dallas để ngài tiến hành Nghi thức Tuyển chọn và Ghi danh (Rite of Election) tại Nhà thờ Chính toà Guadalupe. Với Nghi thức Tuyển chọn, anh chị em Dự tòng chấm dứt thời kỳ Dự tòng (Period of Catechumenate) để trở thành người được tuyển chọn và bắt đầu tiến vào Thời kỳ Thanh tẩy và Soi sáng (Period of Purification and Enlightenment) trước khi được rửa tội vào Lễ Vọng Phục Sinh (5/4).

Xin mọi người trong Giáo xứ cầu nguyện đặc biệt cho những anh chị em Tuyển nhân trong Mùa Chay Thánh 2015 này.

### GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

\*\* Thứ Bảy 21/2

Lễ 5:30 PM: Gia đình Tập Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 22/2

Lễ 9 AM: Gia đình Minh Thái Nguyễn  
 Lễ 11 AM: Gia đình Long Tế Trần  
 \*\* Thứ Bảy 28/2  
 Lễ 5:30 PM: Gia đình An Nguyễn



\*\* Chúa Nhật 1/3  
 Lễ 9 AM: Gia đình Ngọc Bích Võ  
 Lễ 11 AM: Gia đình Mindy Quang Trần

## GIÁO LÝ 150 GIỜ MỞ LỚP MỚI

Chương trình Giáo lý 150 giờ sẽ tiếp tục với 2 môn học mới. Mỗi môn học gồm 5 giờ và được tiến hành trong 2 buổi tối thứ Tư từ 7 pm – 9:30 pm tại Lớp học Hội trường. Chi phí cho mỗi môn học là \$20 bao gồm sách giáo khoa. Riêng các thầy cô Giáo lý & Việt ngữ sẽ được hoàn trả lại 50% sau khi hoàn tất mỗi môn học.

\* *Kitô học (Christology)* do Cha Đaminh Đình Minh Hải hướng dẫn vào các tối thứ Tư 25/2 & 4/3.

\* *Giáo hội học (Ecclesiology)* do Cha Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải đảm trách vào các tối thứ Tư 18/3 & 25/3.

Khi tham dự những lớp học này, các học viên nhớ mang theo cuốn Kinh Thánh theo. Những ai muốn ghi danh học, xin vui lòng điền đơn (màu xanh lá cây) đặt ở hành lang Nhà thờ và

đưa lại Văn phòng Cha Giám quản hoặc bỏ vào hộp gỗ đặt gần bàn liên lạc của Giáo xứ.

## GIÁO LÝ DỰ BỊ HÔN NHÂN KHOÁ MÙA XUÂN 2015

Chương trình Giáo lý Dự Bị Hôn Nhân khoá Mùa Xuân 2015 sẽ được tiến hành trong 3 ngày thứ Bảy (7/3, 21/3 & 28/3) từ 9 am đến 4 pm tại Phòng Tập hát của Ca đoàn Ngôi Lời. Những Anh Chị nào muốn theo học, xin vui lòng điền đơn ghi danh đặt ở Hành lang Nhà thờ và bỏ vào hộp gỗ đặt gần bàn liên lạc của Giáo xứ. Lệ phí khoá học cho mỗi người là \$50.

## CD HÌNH KỶ NIỆM THÀNH HÔN

Những đôi hôn phối mừng kỷ niệm thành hôn trong ngày Lễ Thánh Gia 27/12/2014 có thể lấy CD hình ảnh về bằng cách liên lạc với Thầy Johnny Vương Trần ở số điện thoại (469) 855-5388.

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 15 tháng 2, 2015 đã nhận được \$5,788 (gồm \$5,130 trong bì thư và ngoài bì thư \$568 tiền dâng cúng của các em là \$90). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

## WEEKLY MEDITATION

### WHAT SHOULD I DO FOR LENT? POPE FRANCIS' 10 TIPS

By Kevin Cotter

Every year Catholics try to answer the age old question: What should I do for Lent? Well, who better to pick for as your Lenten spiritual director than Pope Francis? He has some great ideas for you! Here we selected 10 of his best tips:

1. Get rid of the lazy addiction to evil: "[Lent] is a 'powerful' season, a turning point that can foster change and conversion in each of us. We all need to improve, to change for the better. Lent helps us and thus we leave behind old habits and the lazy addiction to the evil that deceives and ensnares us." – General Audience, March 5, 2014

2. Do something that hurts: "Lent is a fitting time for self-denial; we would do well to ask ourselves what we can give up in order to help and enrich others by our own poverty. Let us not forget that real poverty hurts: no self-denial is real without this dimension of penance. I distrust a charity that costs nothing and does not hurt." – Lenten Message, 2014

3. Don't remain indifferent: "Indifference to our neighbor and to God also represents a real temptation for us Christians. Each year during Lent we need to hear once more the voice of the prophets who cry out and trouble our conscience. God is not indifferent to our world; he so loves it that he gave his Son for our salvation." –Lenten Message, 2015

4. Pray: Make our hearts like yours! "During this Lent, then, brothers and sisters, let us all ask the Lord: 'Fac cor nostrum secundum cor

tuum': Make our hearts like yours (Litany of the Sacred Heart of Jesus). In this way we will receive a heart which is firm and merciful, attentive and generous, a heart which is not closed, indifferent or prey to the globalization of indifference." – Lenten Message, 2015

5. Take part in the sacraments: "Lent is a favorable time for letting Christ serve us so that we in turn may become more like him. This happens whenever we hear the word of God and receive the sacraments, especially the Eucharist. There we become what we receive: the Body of Christ." – Lenten Message, 2015

6. Prayer: "In the face of so many wounds that hurt us and could harden our hearts, we are called to dive into the sea of prayer, which is the sea of God's boundless love, to taste his tenderness. Lent is a time of prayer, of more intense prayer, more prolonged, more assiduous, more able to take on the needs of the brethren; intercessory prayer, to intercede before God for the many situations of poverty and suffering." – Homily, March 5, 2014

7. Fasting: "We must be careful not to practice a formal fast, or one which in truth 'satisfies' us because it makes us feel good about ourselves. Fasting makes sense if it questions our security, and if it also leads to some benefit for others, if it helps us to cultivate the style of the Good Samaritan, who bends down to his brother in need and takes care of him." – Homily, March 5, 2014



8. Almsgiving: "Today gratuitousness is often not part of daily life where everything is bought and sold. Everything is calculated and measured. Almsgiving helps us to experience giving freely, which leads to freedom from the obsession of possessing, from the fear of losing what we have, from the sadness of one who does not wish to share his wealth with others." – Homily, March 5, 2014

9. Help the Poor: "In the poor and outcast we see Christ's face; by loving and helping the poor, we love and serve Christ. Our efforts are also directed to ending violations of human dignity, discrimination and abuse in the world, for these are so often the cause of destitution. When power, luxury and money become idols, they take priority over the need for a fair distribution of wealth. Our consciences thus need to be converted to justice, equality, simplicity and sharing." – Lenten Message, 2014

10. Evangelize: "The Lord asks us to be joyous heralds of this message of mercy and hope! It is thrilling to experience the joy of spreading this good news, sharing the treasure entrusted to us, consoling broken hearts and offering hope to our brothers and sisters experiencing darkness." – Lenten Message, 2014

You probably won't be able to take huge steps forward in all of these areas. Instead, pick a couple that stand out to you and try to find practical ways to grow in your love of God and your love of your neighbor. ☐

# GLOBAL DENTAL

**FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989**

**ANNA-TU TRẦN DDS**  
**TUÂN-ANH TRẦN DDS**  
**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
CARROLLTON, TX 75006

**972-416-9239**

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM  
NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS

## Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-6pm &  
1<sup>st</sup> Saturday of each month 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234  
**972-247-3600**

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

**Khám & Điều Trị:**

<input type="checkbox"/> Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch	<input type="checkbox"/> Bệnh phong thấp
<input type="checkbox"/> Bệnh cao máu	<input type="checkbox"/> Tim, thận, phổi
<input type="checkbox"/> Tiểu Đường	<input type="checkbox"/> Bệnh ngoài da
<input type="checkbox"/> Bệnh Tiêu Hoá	<input type="checkbox"/> Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

**Nguyễn Minh, Realtor**  
(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**  
**972-567-6207**  
Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K,  
HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI  
LIÊN. Có chương trình loan đặc biệt: **30%  
Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

## HealthSource®

*America's Chiropractor*

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**  
Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX  
Tel: 972-992-1699 / 972-417-0651  
[www.healthsourceofcarrolltonsw.com](http://www.healthsourceofcarrolltonsw.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

## BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**  
~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

## TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran  
Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses  
**NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS**  
Most Major Medical and Vision Insurance accepted  
18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287  
4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034  
[www.transvisioneyecare.com](http://www.transvisioneyecare.com) **972-662-2020**

**Kathleen Pham, DMD**  
**Excel Dentistry**  
**General-Cosmetic, Orthodontic**  
951 W. Main St. #A, Lewisville,  
TX 75067-3515 Phone: **972-434-4300**  
[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

## CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng **có kinh nghiệm** đến nhà giữ các bé 1, 5 và 6 tuổi đã đi học, cần biết nấu ăn và có thể ở lại từ thứ Hai tới thứ Sáu. Nhà ở Carrollton,  
LL với anh Tuấn **214-997-3113**

## Advanced Dentistry

**FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS**  
4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010  
(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG**  
**972-904-2881** Fax: 972-394-9990  
Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

**DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI**  
Hội Viên: Academy of General Dentistry • American Dental Association • Texas Dental Association

**GIA DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi

## Nationwide Insurance

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM**  
XE - NHÀ - SỨC KHỎE  
NHÂN THỌ - THƯƠNG MẠI

**OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE**  
THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI

**Save up \$523.00**

**CARROLLTON OFFICE:**  
1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006  
Phone: **(972) 417-9988**  
(Ngã tư Beltline & Josey Ln)

**ARLINGTON OFFICE:**  
1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010  
Phone: **(817) 460-8899**  
(Trong khu Nam Hưng Supermarket)

## LYNN & CO. HAIR STUDIO

1616 W WEBBON PKWY #106  
CARROLLTON, TX 75010

- ♥ Chúng tôi chuyên cắt tóc Nam, Nữ, và trẻ em
- ♥ Nhuộm tóc, Nhuộm tóc highlight
- ♥ Uốn tóc, duỗi tóc thẳng, Keratin điều trị
- ♥ Làm tóc cao (Updos), Trang điểm,
- ♥ Perm lông mi ♥ Tẩy lông (Waxing)

**972-394-1415**

Kông cần lấy hẹn trước (Walk-in Welcome)  
Giờ mở cửa: Thứ Ba - Thứ Bảy 10am - 6pm  
Chúa Nhật 12 trưa - 5pm, Đóng cửa Thứ Hai

## AESTHETIC PLUS

THE SMILE MAKEOVER

**NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ**

TỰ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GÉP RĂNG

**DR. THAI-SON TRAN**  
**DR. CORY NGUYEN**  
**DR. VI NGUYEN**

**972-473-8880**  
[www.aesthetic-plus.com](http://www.aesthetic-plus.com)  
2304 Midway Rd. Suite C, Plano

## DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family  
Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**  
**972-820-7294**

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chỉnh Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP ( \$299 )
- Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown) **25% Off** - Mỗi bệnh nhân mới **30% Off** - cả gia đình bệnh nhân mới

**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**  
Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans

## CẦN THỢ NAILS

Bao lương \$700 dài hạn, khu trắng, tip cao, cần gấp thợ bột P & W và tay chân nước, bao lương \$500-\$700 tùy theo kinh nghiệm.  
L/L cô Tuyết cell **214-738-7420**  
work **972-899-6330**

**FARMERS INSURANCE GROUP**

**Huey (Hiếu) Nguyễn**  
Insurance Agent  
469-230-1401 (Mobile)

**5ST★R INSURANCE AGENCY**  
Auto ■ Home ■ Life ■ Business  
972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)  
3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878  
[hnguyen6@farmersagent.com](mailto:hnguyen6@farmersagent.com)

**Giáo Xứ Thánh Tâm**  
nhận cho thuê mùa

Hội Trường rộng lớn (100-1000 khách) thích hợp cho việc tổ chức tiệc cưới, tiệc sinh nhật, các buổi họp mặt, sinh hoạt của tư nhân, nhóm thân hữu hoặc cộng đồng.

**Địa điểm lý tưởng \* Dịch vụ chất lượng**  
**\* Giá cả hợp lý**

Xin liên lạc: anh Khanh 214-662-5766

## TRAN AIR CONDITIONING

**ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ**

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

**PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM**

**DAVID TRAN 214 783 2825**  
LIC#31482